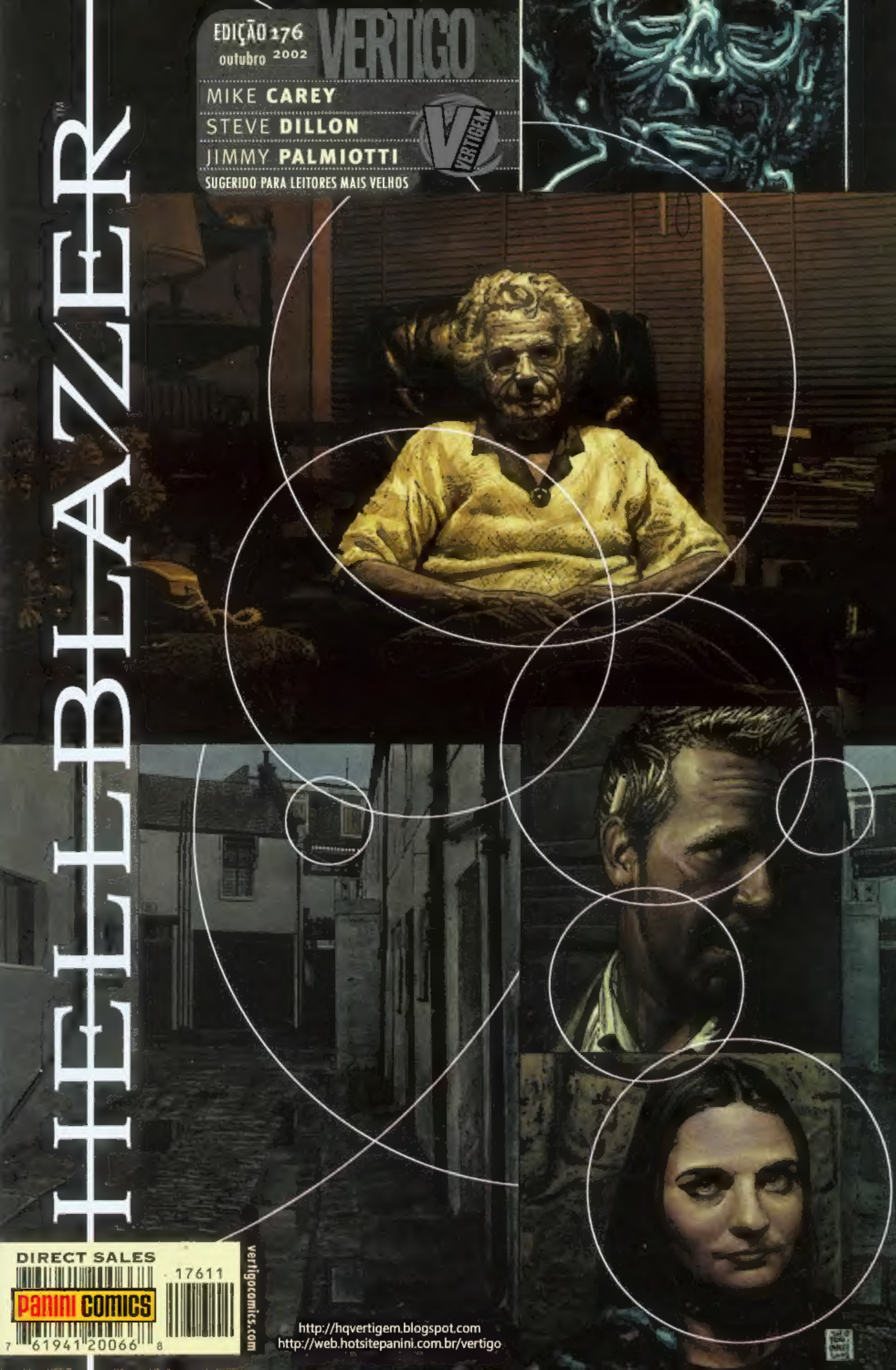

HELLBLAZER
EDIÇÃO 176
outubro 2002
VERTIGO
MIKE CAREY
STEVE DILLON
JIMMY PALMIOTTI
VERTIGEM
SUGERIDO PARA LEITORES MAIS VELHOS
DIRECT SALES
17611
PANINI COMICS
7 61941 20066 8
vertigocomics.com
http://hqvertigem.blogspot.com
http://web.hotsitepanini.com.br/vertigo

O BARATO DA VIDA

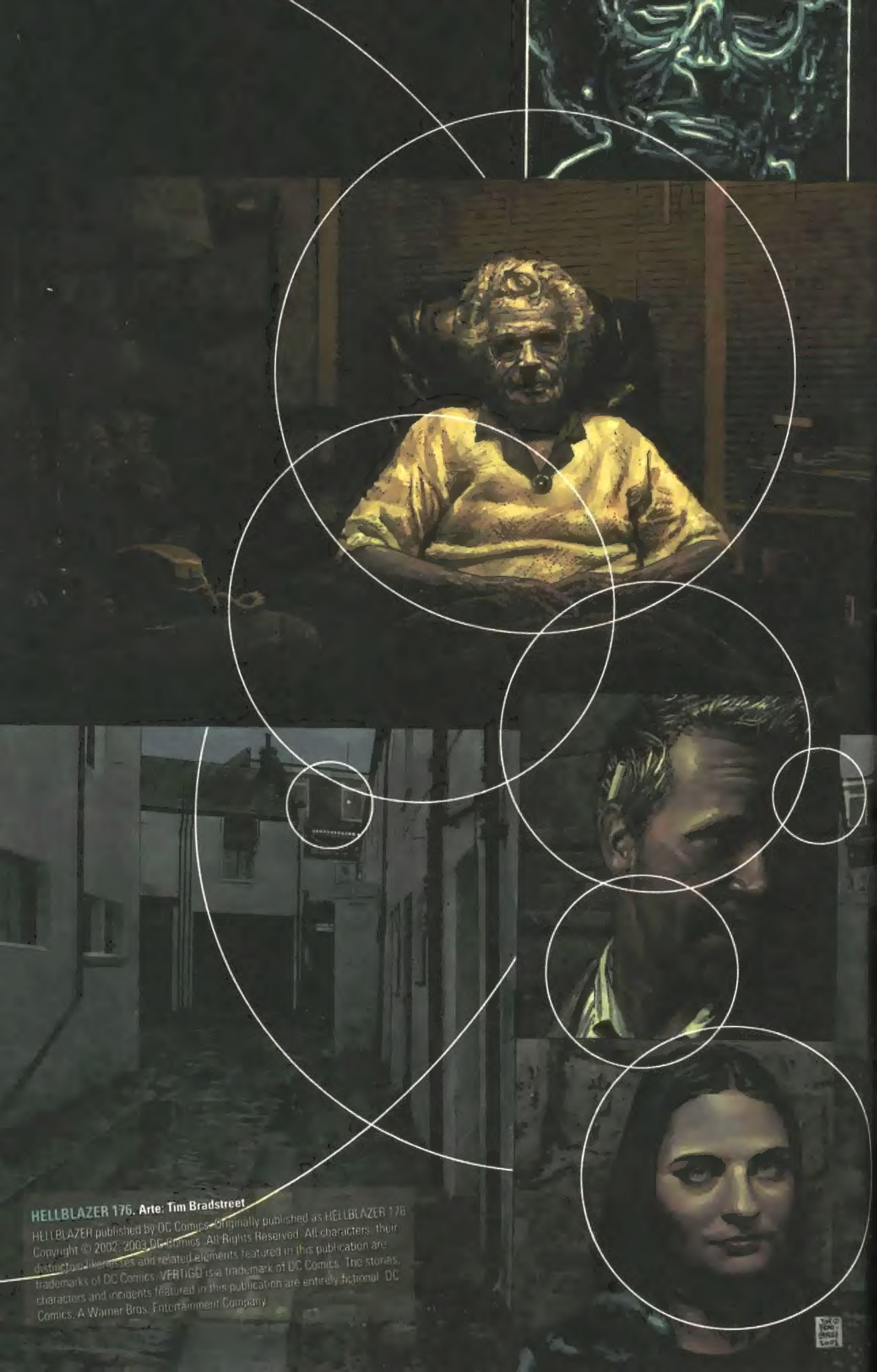
PARTE DOIS

MIKE CAREY Roteiro STEVE DILLON Arte JIMMY PALMIOTTI Arte-final LEE LOUGHRIDGE Cores WILL DENNIS Editor original FÁBIO FERNANDES/FD Tradução DANIEL DA ROSA Letras FABIANO DENARDIN Editor BERNARDO SANTANA Editor-assistente

ANTERIORMENTE

Depois de ter desaparecido completamente, John Constantine foi para Liverpool visitar sua irmã Cheryl. Ela acreditava que ele estava morto e o recebeu com grande choque. Após colocar os assuntos de família em dia de forma nada amorosa, John – que já havia dado de cara com um cadáver de um suicida mais cedo no prédio da irmã – foi até um café onde descobriu que essa não havia sido a única coisa estranha a acontecer no edifício Elster. Foi no café que ele também encontrou Angie, uma aprendiz que parecia ansiosa por dominar a magia. John decidiu investigar o prédio por conta própria e não encontrou nada suspeito, exceto uma *"vibração incrivelmente boa"* vinda de um apartamento em meio às péssimas emanações do edifício. Reunido novamente com sua irmã, John descobriu que sua sobrinha está misteriosamente ausente e que Cherry toma medicamentos. Enquanto isso, Angie realizava sua própria investigação após ser deixada de lado por Constantine. E foi atacada por dois misteriosos homens armados com navalhas...

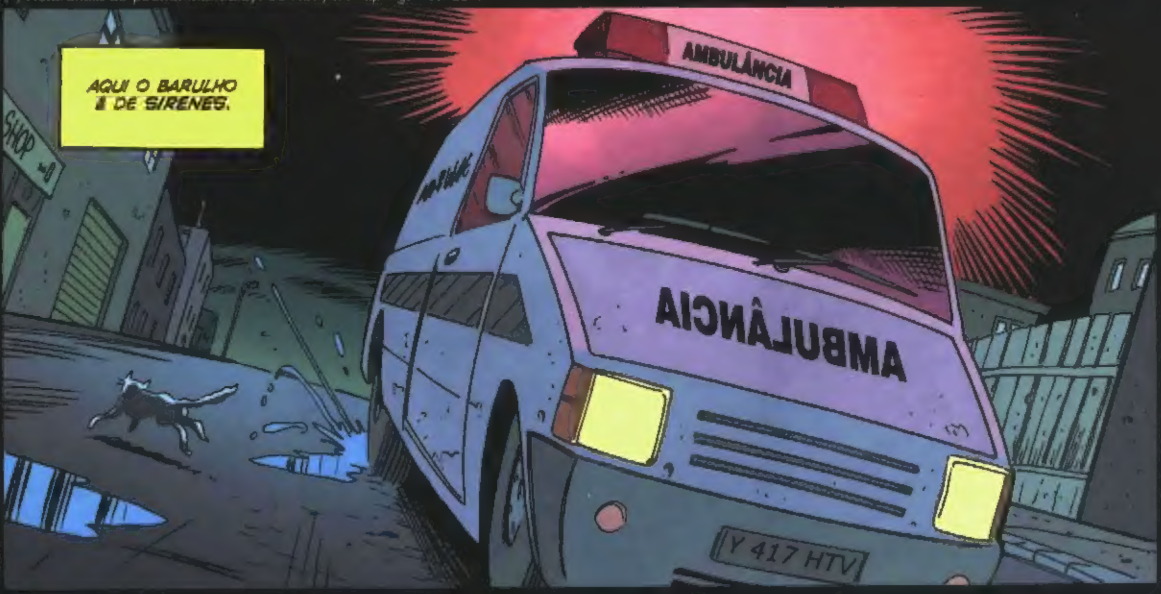
JOHN CONSTANTINE HELLBLAZER



HELLBLAZER 176. Arte: Tim Bradstreet

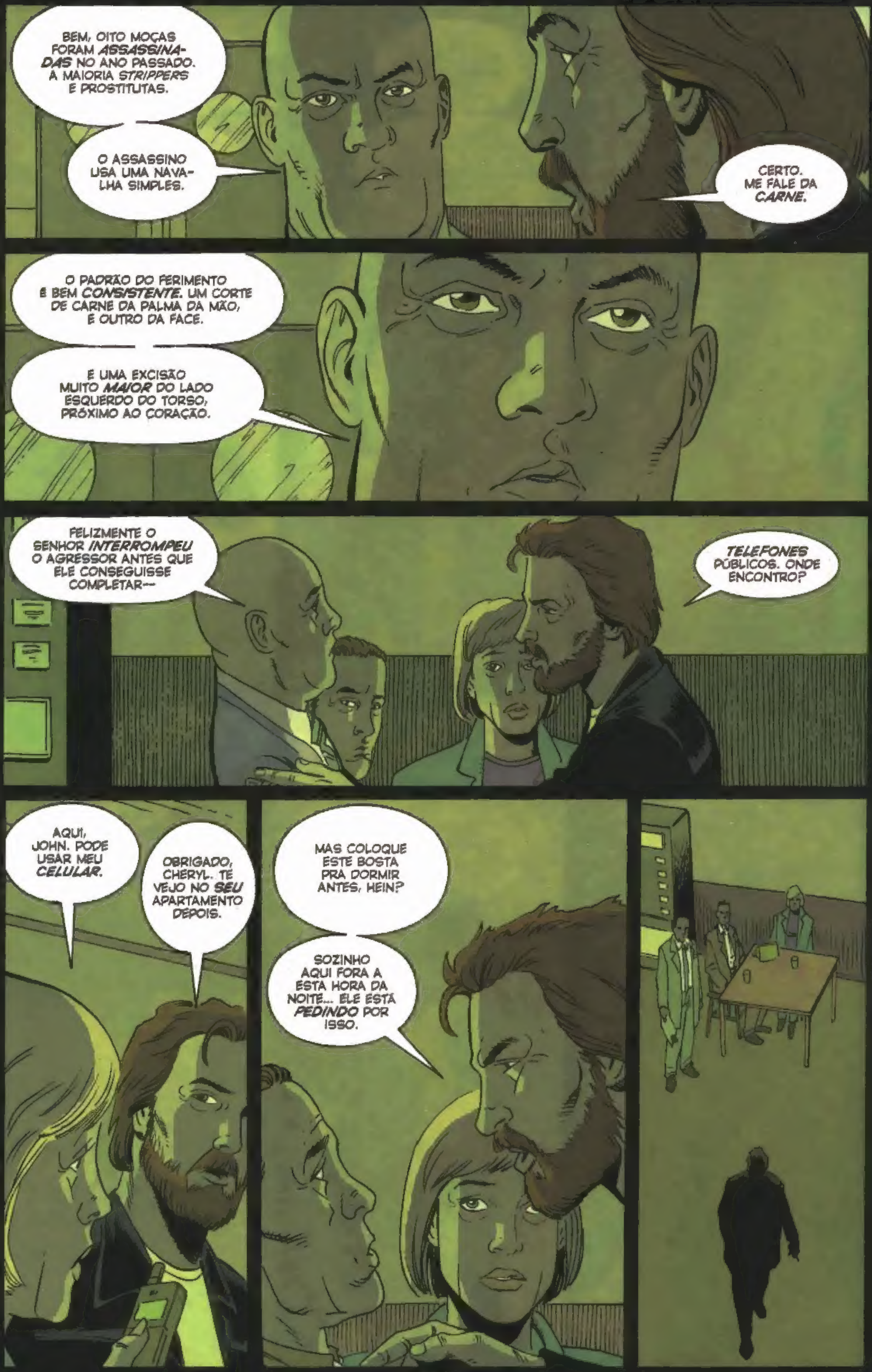
HELLBLAZER published by DC Comics. Originally published as HELLBLAZER 176 Copyright © 2002, 2003 DC Comics. All Rights Reserved. All characters, their distinctive likenesses and related elements featured in this publication are trademarks of DC Comics. VERTIGO is a trademark of DC Comics. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional. DC Comics. A Warner Bros. Entertainment Company

(*) Referência ao poema *Mandalay*, de Rudyard Kipling. – N. do T.



História originalmente publicada em HELLBLAZER 178 (outubro 2002)

ACIDENTES E EMERGÊNCIAS
VOCÊ DEVIA VOLTAR E DORMIR UM POUCO, JOHN.
PODE DEIXAR O NÚMERO DO NOSSO TELEFONE.
NÃO, VÃO VOCÊS. VOU ESPERAR E VER O QUE ELES DIZEM.
ELA NÃO DEVIA ESTAR LÁ FORA SOZINHA ÀQUELA HORA DA NOITE, DE QUALQUER MANEIRA.
ESTAVA PEDINDO POR AQUILO.
SENHOR COLLIER?
NÃO, SOU EU. O QUE É QUE HOUVE?
BEM, CONSEGUIMOS ESTABILIZÁ-LA, MAS O ESTADO AINDA É GRAVE.
ELA PERDEU MUITO SANGUE. ISSO PARA NÃO MENCIONAR CARNE.
COMO É? QUER DIZER QUE CORTARAM PEDAÇOS DELA?
SIM. O PADRÃO DO FERIMENTO É O MESMO DEIXADO PELO ASSASSINO DO STRIPTEASE.
A POLÍCIA ESTÁ VINDO PRA ENTREVISTAR TODOS VOCÊS.
ESCUTE, ACABEI DE DESCER DE UM BARCO, COMPANHEIRO.
PARTA DO PRINCÍPIO DE QUE NÃO FAÇO IDEIA DE SOBRE O QUE VOCÊ ESTÁ FALANDO E COMECE DE NOVO.


BEM, OITO MOÇAS FORAM ASSASSINADAS NO ANO PASSADO. A MAIORIA STRIPPERS E PROSTITUTAS.
O ASSASSINO USA UMA NAVALHA SIMPLES.
CERTO. ME FALE DA CARNE.
O PADRÃO DO FERIMENTO É BEM CONSISTENTE. UM CORTE DE CARNE DA PALMA DA MÃO, E OUTRO DA FACE.
E UMA EXCISÃO MUITO MAIOR DO LADO ESQUERDO DO TORSO, PRÓXIMO AO CORAÇÃO.
FELIZMENTE O SENHOR INTERROMPEU O AGRESSOR ANTES QUE ELE CONSEGUISSE COMPLETAR--
TELEFONES PÚBLICOS. ONDE ENCONTRO?
AQUI, JOHN. PODE USAR MEU CELULAR.
OBRIGADO, CHERYL. TE VEJO NO SEU APARTAMENTO DEPOIS.
MAS COLOQUE ESTE BOSTA PRA DORMIR ANTES, HEIN?
SOZINHO AQUI FORA A ESTA HORA DA NOITE... ELE ESTÁ PEDINDO POR ISSO.

3:27
PRRRT PRRRRT
PRRRT PRRRRT
SÃO TRÊS E MEIA DA MADRUGADA, PORRA.
SEJA VOCÊ QUEM FOR, SEUS ÓRGÃOS REPRODUTORES ESTÃO NA BALANÇA. DIGA.
VOCÊ NÃO ENCONTRARIA UMA BALANÇA GRANDE O BASTANTE PARA AS MINHAS BOLAS, WATFORD.
TÁ PRONTO PRA BRINCAR DE "INSPETOR BUNDÃO INVESTIGA"?
CONSTANTINE! A INTERPOL DEU VOCÊ COMO MORTO.
SE ESTÁ LIGANDO EM BUSCA DE INFORMAÇÕES, SIGA EM DIREÇÃO À LUZ.
NÃO DÁ. SUA BUNDA GORDA TÁ BLOQUEANDO A VISÃO.
PADRÃO DISTINTO DE FERIMENTOS... MÃO, FACE, TORSO ESQUERDO. O QUE ISSO LHE DIZ?
ESTOU NA DIVISÃO DE ROUBOS, CONSTANTINE.
POR QUE EU SABERIA ALGO SOBRE ISSO?

PELO MESMO MOTIVO PELO QUAL SABIA QUE EU TAVA MORTO.
NÃO ME SACANEIA, TÁ LEGAL? O QUE CONSEGUIU?
TÁ CERTO. A GENTE RECEBEU MUITA INFORMAÇÃO A RESPEITO DESSE CASO HÁ MAIS OU MENOS UM ANO. DEZESSETE VÍTIMAS, TODAS MULHERES, A MAIORIA PUTAS.
AS ARMAS, MAIS DE UMA, ERAM TODAS NAVALHAS. NENHUM SINAL DE ESTUPRO, O QUE É UMA NOVIDADE.
A INVESTIGAÇÃO SE PERDEU DENTRO DA BUROCRACIA. OU ALGUÉM A ABAFOU EM SILÊNCIO.
MAS NÃO FEZ DIFERENÇA MESMO, PORQUE NO FIM A COISA SUMIU SOZINHA. FEITO ACNE.
NÃO SUMIU SOZINHA, SEU BURRO FILHO DA PUTA!
SÓ FOI DAR UM PASSEIO PELA MALDITA M6.
EU SEI SOMAR DOIS MAIS DOIS IGUAL A TODO MUNDO, CONSTANTINE.
MAS SABER ARITMÉTICA NEM SEMPRE É BOM PRA CARREIRA.
VÁ DORMIR.

"A POLÍCIA ESTÁ VINDO ENTREVISTAR VOCÊS TODOS."
OK. ENTÃO ELE TINHA QUE ANDAR UM POUCO MAIS RÁPIDO.
ANGIE SPATCHCOCK?
ALA C. LEITO 6. MAS ELA ESTÁ SEDADA.
É. EU SEI.
É CLARO QUE ELE PODERIA APENAS ENTRAR DIRETO, FINGINDO NÃO SABER DE NADA.
PODIA. MAS SEUS INSTINTOS DIZIAM PARA MELHORAR UM POUCO AS POSSIBILIDADES.
ERA UMA MERDA QUE TINHA DE FAZER.
ELE PROVAVELMENTE IA SE ODIAR PELA MANHÃ.
POR OUTRO LADO, É PRA ISSO QUE SERVEM AS MANHÃS.

HHHHHHH!
AH! AH! AH!
AH, JESUS! *COF! COF!*
ANGIE, ESTÁ TUDO BEM. TUDO BEM. SOU SÓ EU.
MEU JESUS, CARALHO!

MINHA PELE TÁ PEGANDO FOGO, CARALHO! AI, MERDA!
ANGIE, ESCUTA! O QUE ESTAVA TENTANDO FAZER LÁ EMBAIXO?
ALGUM TIPO DE SIMPATIA? TAVA APRONTANDO ALGUMA COM MAGIA?
"MAGIA?" NÃO. MERDA. NÃO. EU SÓ TAVA MEDINDO OS ÂNGULOS.
PROCURANDO VER ONDE AS SOMBRAS CAÍAM. JOHN, O QUE VOCÊ ME DEU?
"OS ÂNGULOS?"
É. MOSTRAM SE ALGUÉM ESTAVA FAZENDO MAGIA NEGRA EM UM DOS APÊS.
ERA ONDE A GRAMA ESTARIA MACHUCADA. ONDE A SOMBRA DAQUELA PARTE DO PRÉDIO A ATINGIA.
MAS ESTAVA TUDO MORTO. TUDO EXCETO UM PEQUENO CÍRCULO ESTREITO. O ÚLTIMO ANDAR.
O ÚLTIMO ANDAR ESTÁ LIMPO, JOHN. TODO O RESTO ESTÁ DOENTE.
OK, ANGIE. VALEU.
O QUE FOI QUE VOCÊ ME DEU?
DESCANSE UM POUCO AGORA, SIM?
POR AQUI, POLICIAIS.
ALA C

VOCÊ NUNCA CONSEGUE QUE UM TÁXI PARE EM FAZAKERLEY DEPOIS QUE ESCURECE.
ELE DESCEU PELA AVENIDA, E A CIDADE RESPIRAVA ÀS SUAS COSTAS.
CHEIRO DE BETUME MOLHADO SAL E PETRÓLEO DO RIO MERSEY.
PNEU QUEIMADO EM ALGUM LUGAR.
PACOTES DE ALUMÍNIO ESVOAÇAVAM COMO RATOS AOS SEUS PÉS.
E O VENTO MUDOU, TRAZENDO UM SOM SÚBITO E INEXPLICÁVEL DE ACORDEÃO.
EI! MOÇO!
TEM UM TROCADO?

DESCULPA, CARA. NÃO COSTUMO CARREGAR DINHEIRO.
NUNCA VI MUITA UTILIDADE PRA ELE.
COMO É? QUAL É A TUA, ENTÃO?
PREVISÃO PASSIVA.
QUE MERDA É ESSA?
MAGIA DE PREGUIÇOSO. É COMO PEGAR CARONA NO LIVRO DO APOCALIPSE.
É ENTRAR NO ESTADO DE ESPÍRITO CERTO E DEIXAR QUE O MUNDO TE DÊ AS RESPOSTAS.
MOSTRE O QUE TEM NESSA SACOLA E PODE FICAR COM O MAÇO.

HMMAHN? O QUÊ?
QUEM É?
SOU SÓ EU.
VOCÊ E TONY TIVERAM UMA *BRIGA* OU COISA DO TIPO?
NÃO É DA SUA CONTA, *PORRA*. O *QUE* É QUE VOCÊ TÁ APRONTANDO?
O DE SEMPRE.
PODE DIZER A ELE QUE ATÉ AMANHÃ CEDO EU JÁ *TEREI IDO*.

"NÃO ESPERE ACORDADA."

QUANDO ELE ACHOU A PORTA ABERTA, O PRIMEIRO PENSAMENTO QUE PASSOU POR SUA CABEÇA ERA QUE ELES JÁ HAVIAM PICADO A MULA.
PODE ENTRAR, SENHOR COLLIER.
FIZ UM POUCO DE CHÁ.
PUTA QUE PARIU, PRA FECHAR A NOITE SÓ ME FALTAVA MESMO ERA MOLHAR O BISCOITO.
PERDOE O TROCADILHO.
NÃO ADMITO ESSA LINGUAGEM AQUI, SR. COLLIER. COMO VAI QUERER?
NA VERDADE, JÁ ENGOLI O MÁXIMO QUE PODIA.
É POR ISSO QUE ESTOU AQUI.
BOM, O AÇÚCAR ESTÁ DO SEU LADO DA MESA. MAS USE COM MODERAÇÃO.
É REFINADO. SOU LOUCA POR AÇÚCAR.
TUDO BEM, GLADYS, VAMOS JOGAR DO SEU JEITO.
SÓ ME DIGA UMA COISA, O VÍCIO É SEU, OU O HÁBITO É DOS DOIS MERDAS DAS NAVALHAS?

OH, CÉUS. EU *REZO* MUITO POR AQUELAS GAROTAS, SENHOR COLLIER.
ELAS SÃO MULHERES DECAÍDAS, MAS DEUS SABE QUE *EU* NÃO DEVO ATIRAR A PRIMEIRA PEDRA.
NEM FAZER A PRIMEIRA *INCISÃO*.
MAS A GAROTA *DESTA NOITE*... BEM, AQUELA FOI DIFERENTE.
ELA ESTAVA XERETANDO. TEMOS O DIREITO DE NOS PROTEGER COMO FAMÍLIA. SEI QUE O SENHOR *ENTENDE* ISSO.
OK, AGORA *SABEMOS* ONDE ESTAMOS. VOCÊ É UMA VELHA MALUCA E FAZ CHÁ COM GOSTO DE *MIJO*.
AGORA, ONDE GUARDA TUDO?
NÃO SEI BEM SE *ENTENDI*.
TODO ESSE MALDITO PRÉDIO ESTÁ LOUCO, E SEU APÊ EXALA DOÇURA E UMA MALDITA BONDADE.
VOCÊ DEVE ACHAR QUE SOU UMA *BESTA QUADRADA*, QUERIDA.
MAS PELO QUE OUVI, VOCÊ JÁ ESTÁ NESTE JOGO FAZ *UM TEMPO*. DEVE ESTAR FICANDO SEM ESPAÇO.
SENHOR COLLIER! É MELHOR O SENHOR *PARAR* COM ISSO.
EMBAIXO DO PISO? NÃO. VOCÊ IA QUERER TER TUDO AO ALCANCE DA MÃO.
AH.
FIQUE *LONGE* DAÍ! ISSO É MEU!

ELE SOUBE LOGO QUE ABRIU A PORTA.
ASSIM QUE VIU AS FILEIRAS DE GARRAFAS VERDES E MARRONS OLHANDO DE VOLTA PRA ELE.
AS GARRAFAS. AS LASCAS RELUZENTES E SEMISSÓLIDAS ANINHADAS DENTRO DELAS.
OS PEQUENOS E METICULOSOS RÓTULOS ESCRITOS À MÃO.
PAULA FRANKS
JENNY FULBRIGHT 3/3/02
JANICE
O SENHOR É UM HOMEM MUITO INTELIGENTE, SR. COLLIER.
É APENAS LIVRE ASSOCIAÇÃO, GLADYS.
UM GAROTO ME MOSTROU O TRABALHO DELE E TUDO SE ENCAIXOU. VOCÊ É UMA VICIADA, NÃO É?
ISSO FOI UMA PERGUNTA, CORAÇÃO.
RESPONDA, OU NUNCA CONSEGUIRÁ TIRAR AS MANCHAS DO TAPETE.

EU JÁ FUI LINDA UM DIA. HAVIA HOMENS QUE MATARIAM AS PRÓPRIAS MÃES PARA GANHAR UM BEIJO MEU.
VOCÊ NÃO ENTENDERIA.
É? BOM, MAS EU ENTENDO MUITO BEM DESTA MERDA AQUI.
PEDAÇOS DE CARNE DAS MORTAS PRA VOCÊ PODER CHEIRAR AS MEMÓRIAS DELAS. ENTRAR NO BARATO DAS VIDAS DELAS. MAS POR QUE ESCOLHEU AS PUTAS?
GOSTO DO ROMANCE. DAS SAFADEZAS. MENINAS MÁS FAZEM MUITO ISSO.
A DOR EU SIMPLESMENTE JOGO FORA.
E É POR ISSO QUE ESTE LUGAR É CALMO FEITO UM JARDIM ZEN, E O RESTO DO QUARTEIRÃO ESTÁ CHEIO DE FANTASMINHAS LOUCOS E PERDIDOS.
VOCÊ É VELHA, GLADYS, MAS EU BEM QUE PODIA TE DAR UNS TABEFES.
NÃO PODIA, NÃO, SENHOR CONSTANTINE...
NÃO DEPOIS DE BEBER ESSE CHÁ.

MERDA!
AI, DEUS, CUIDADO! ESTE É UM DOS MAIS NOVOS.
A GENTE PODE CUIDAR DELE AGORA, MÃE?
SIM, MEU AMOR. MAS CUIDADO PRA PEGAR AS PARTES CERTAS.
NUNCA TENTEI [redacted] ANTES.
CARALHO!
AARGH!
SEUS PÉS ESTAVAM PRESOS NO CHÃO. AS PERNAS ERAM COMO [redacted] COM PESOS DE CHUMBO NA PONTA.
O LATEJAR EM SUA CABEÇA ERA LENTO E PROFUNDO, COMO AS BATIDAS DO CORAÇÃO DE UM ELEFANTE.
ELE JAMAIS CONSEGUIRIA CHEGAR ÀS [redacted]

AGORA, SEU *MERDINHA* METIDO A BESTA!
É.
AGORA.
AAAAIIIII!

MÃE! MÃE, QUAL É O *PROBLEMA?*
NÃO! NÃO FUI EU QUEM TE MACHUCOU! FOI AQUELE GAROTO! NÃO! POR FAVOR, NÃO--
HHHKKKK!!
O QUE É QUE CÊ FEZ COM ELA? O QUE É QUE CÊ FEZ COM ELA, *PORRA?*
AH! DESCUBRA *VOCÊ MESMO*, GAROTO.
INTRODUÇÃO AO *VODU*, AULA UM.
NINGUÉM CONSEGUE TRANCAR *FANTASMAS* NUM ARMÁRIO.
T... TROCO...
...DOMINE...
TRASTE.

MÃE?
MÃE?
AARGGHHH!!
VOU FURAR TEUS OLHOS FEITO FURÚN-CULOS, PORRA!
VOU FAZER TU ENGOLIR TEU PAU, FILHO DA PUTA!
VAI SER... UM TRUQUE BACANA...
...COM UM CRÂNIO FRATURADO.

VALEU, ANGIE. ¡COF! COF! É BOM TE VER DE PÉ DE NOVO.
ISSO GRAÇAS A SEJA LÁ O QUE FOR QUE VOCÊ INJETOU NO MEU *SORO*.
CADÊ O *OUTRO?*
ALI DENTRO. TEVE UM CONTATO IMEDIATO COM UMA *GARRAFA* QUEBRADA.
NÃO SE LEVANTOU, ENTÃO ACHO QUE TIVE SORTE.
FUMAR É UM HÁBITO *NOJENTO*.
É, EU SEI. ISSO VAI ME *MATAR*, ET CETERA.
SE EU TIVER *SORTE*.
ENTÃO, O QUE FOI *ISSO TUDO?* VOU GANHAR UMA EXPLICAÇÃO?
CLARO QUE NÃO, CORAÇÃO. ISTO É A *VIDA*, NÃO UM JOGO.
SE VIRE PRA ADIVINHAR, OU ENTÃO *NÃO BRINQUE*.
MAS SE ALGUM DIA EU PRECISAR DE UMA *PARCEIRA* ADOLESCENTE, VOU SABER ONDE PROCURAR, CERTO?

EPÍLOGO
BEBIDAS. SANDUÍCHES. SALGADOS.
AO PENSAR SOBRE ISSO DEPOIS, ELE PERCEBEU QUE FOI CRUEL.
NOS DÊ UMA CERVEJA, AMOR.
RAIL
CRUEL. TALVEZ DESNECESSARIAMENTE.
OU ESTÁ NO SANGUE OU NÃO ESTÁ.
SE ESTIVER LÁ, UM MILHÃO DE FORAS NÃO VÃO TIRAR ISSO DE VOCÊ.
"PRA ONDE VAI AGORA?", ANGIE LHE PERGUNTOU.
ELE MANTEVE A POSE. MANTEVE O JEITÃO DESCOLADO.
ENTÃO RESPONDEU. "LONDRES."
"PORQUE GLADYS ME CHAMOU POR UM NOME QUE NÃO DEVIA CONHECER."
"O QUE SIGNIFICA QUE ELA NÃO ESTAVA LÁ POR ACIDENTE."
"E TAMBÉM HÁ ESSES POSTAIS QUE A FILHA DA MINHA IRMÃ APARENTEMENTE ENVIOU DE LYON."
"SÓ QUE SÃO TODAS CENAS DA NORMANDIA E NENHUM DELES FOI SELADO."
"EM OUTRAS PALAVRAS, ALGUÉM TÁ ME SACANEANDO."
"E, DE UM JEITO OU DE OUTRO, ALGUÉM VAI PAGAR MUITO CARO."
A SEGUIR: SEPULCRO VERMELHO